

жа. Часто обращение повествователя к портретным деталям связано с мотивом взросления главного героя. Эта тема довольно красноречиво обозначена уже в первом “автопортрете” рассказчика.

И наконец, несколько эпизодов связаны с рассказом об определенной ситуации в жизни героя, детали портрета при этом скорее сопутствуют повествованию о каких-либо событиях.

Итак, специфика автопортрета главного героя романа заключается в его исключительно рефлексующем характере, так как портретные “самохарактеристики” Арсеньева в романе — это особая форма осмысления им своих чувств, миропонимания и своего жизненного пути. В “личных” портретных характеристиках главного героя все внимание читателя акцентируется не на “зрительных” подробностях внешнего облика Арсеньева (они, как правило, почти лишены яркого конкретного содержания), а на впечатлении рассказчика от “себя самого” и анализе ощущений, возникших при этом в контексте осмысления своего места в этом мире.

### **Литература**

*Кандауров О.* Автопортрет как исповедальный жанр. Заметки художника // Красная книга культуры. М., 1989.

*Михайлов О.* Комментарии к роману “Жизнь Арсеньева” // Бунин И.А. Собр. соч.: В 6 т. М., 1988. Т. 5. С. 597-598.

**Т.Ю.ИГНАТЬЕВА**

*Самарский государственный университет*

## **СТРУКТУРА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ “МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ” В НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ КОНЦА XVIII ВЕКА НА МАТЕРИАЛЕ ДРАМЫ Ф.ШИЛЛЕРА “КОВАРСТВО И ЛЮБОВЬ”**

В данной работе предпринимается попытка описать структуру и особенности семантических отношений между элементами ЛСП “межличностные отношения” как одного из участков лексико-семантической системы немецкого языка XVIII века на материале драматургии Ф.Шиллера, в частности его драмы “Коварство и любовь” (1784).

В качестве исходных посылок используется концепция Стернина [Стернин 1985:38], которая предполагает делимость значения слова на семы. Семы и семантический признак соотносятся как частное и общее.

Определение типов и особенностей семантических отношений между единицами, входящими в лексико-семантическое поле “межличностные отношения”, представляет собой логическую операцию, состоящую из двух ступеней:

1) определение компонентного состава и структуры исследуемого ЛСП;

2) выявление видов и особенностей оппозиционных семантических отношений между элементами ЛСП.

В качестве источника исследования нами был взят электронный вариант текста драм Ф.Шиллера на CD-ROM “Digitale Bibliothek 3.25”. CD-ROM является для нас также инструментом исследования, поскольку располагает программными возможностями анализа лексики. Методика анализа заключается в определении параметров поиска лексики и в осуществляемой далее классификации найденного лексического материала согласно группам с возможностью сохранения результатов поиска и обработки, а также последующего обращения к данному языковому материалу. Количество употреблений отобранных ЛЕ в тексте драмы дается нами в скобках.

Лексика, относящаяся к данному ЛСП, была отобрана на основе материала словаря Dornseiff. Методом сплошной выборки нами было отобрано 1872 ЛЕ (включая УСК и ФЕ), каждая из которых задавалась в параметры поиска.

Исследуемое ЛСП включает в себя лексемы, характеризующиеся достаточно широким диапазоном значений. Поскольку типы отношений между словами выступают частным проявлением общих логических закономерностей мышления, все они могут быть сведены к основным логическим категориям и отношениям, таким, как отношения тождества, части-целого, сходства/различия. Сходство единиц по одним компонентам и противоположность по другим является сущностью парадигматических отношений. По семантическим связям между конstituентами ЛСП “межличностные отношения” представляет собой именно парадигматическую группировку. Идентификация этих связей возможна путем выявления оппозиций (под оппозицией понимается противопоставление лексических единиц, сходных по одному или нескольким компонентам семантической структуры и одновременно чем-либо различающихся).

Структура ЛСП “межличностные отношения” не является однородной, она выступает как упорядоченное единство различных типов семантических оппозиций. Особое значение для организации данного ЛСП имеет привативная оппозиция, включающая все лексические единицы ЛСП и выражающаяся в гипо-гиперонимических отношениях, отражая иерархическую организацию поля. Иерархический характер организации данного ЛСП заключается также в последовательном включении слов нижестоящего уровня в вышестоящий. Высший уровень иерархии выявляется на основе наиболее абстрактной семы – архисемы – в пределах данной лексической группировки.

Лексико-семантическое поле “межличностные отношения” вычленяется нами на основе архисемы “отношения между субъектами”. Данное поле распадается на более мелкие группировки на основе семантических признаков, конкретизирующих архисему и являющихся интегральными лишь для некоторого количества единиц данного поля. Для обозначения таких группировок используется термин “микрополе” (МП). Лексические единицы, объединенные в пределах микрополя на основе некоторого общего для них семантического признака, именуются далее термином “группа”. В ряде случаев инвариантные семантические признаки перекрещиваются в одном наименовании, в таком случае происходит частичное взаимоналожение МП. Структура МП внутри исследуемого ЛСП не является элементарной. В ней выделяются несколько уровней обобщения. Высший представлен ядерными наименованиями, находящимися с периферийными конститuentами в привативной оппозиции. Основанием для отнесения конкретного наименования к периферийной части того или иного МП является наличие в его семантической структуре, кроме архисемы, интегрального признака данного МП и одного или нескольких дифференциальных семантических признаков. По линии разных лексико-семантических вариантов многозначное наименование может входить в два и более МП, а в пределах одного МП – в несколько групп, объединенных по какому-либо семантическому признаку.

Структура ЛСП “межличностные отношения” в драме Ф.Шиллера “Коварство и любовь” представляется следующим образом. Архисема “отношения между субъектами” объединяет ряд микрополей:

#### 1. Бытийные.

Интегральная сема – “быть в каких-либо отношениях с кем-либо”. Дифференциальная сема – “быть в хороших/плохих от-

ношениях”. В соответствии с этим выделяются следующие ЛЕ, УСК и ФЕ.

А) “Быть в хороших отношениях с кем-либо”. Ядро данного МП составляют нейтральный глагол *j-n kennen* (14+), *j-n ehren / Ehre haben* (3+). Эмотивы *lieben* (32+), а также УСК и ФЕ с компонентом *Liebe* в значении “испытывать чувство любви” (10+) также относятся к ядру МП: *sich j-m in der Schale der Liebe bringen, Liebe für j-n sein, j-m die Liebe schenken, j-m Liebe schwören* (2+), *an j-m die Liebe zusetzen*.

К эмотиву *lieben* примыкают следующие ЛЕ, ФЕ и УСК, образующие между собой лексическую группу, объединенную по интегрирующему семантическому признаку “испытывать к кому-либо чувства”: *j-n anbeten* (2+), *an j-n hängen, twas an j-m bewundern, das Gefühl erwidern, an j-n gezogen sein, das Aug auf j-n haben* (2+), *j-m anstehen*.

Отдельную подгруппу с тем же семантическим интегрирующим признаком составляют ЛЕ, ФЕ и УСК, в составе которых состоит компонент *Herz(en)* (12+): *j-s Herz haben, j-s Herz schlägt feurig gegen j-s Herz, j-s Herz hungert nach j-m Herzen, j-s Herz brennt nach j-m Herzen, sich mit Herz und Seele an j-n hängen, j-s Herz einstecken, vor j-m mit dem Herzen treten, den Feuerbrand in das Herz werfen, j-s Herz durchschauen*.

Особую подгруппу МП с компонентом *Herz* составляют УСК и ФЕ с дифференциальной семой “испытывать страдания от любви”: *j-d reißt an j-m Herzen, das Herz wie von Furien anfallen haben, das Herz an tausend Dolchstichen bluten fühlen*.

Б) “Быть в плохих отношениях с кем-либо”. Дифференцирующая сема — “валентность отношений: позитив/негатив”. В этой лексической группе ядерным компонентом является глагол *hassen* (2+). Другие компоненты: *j-n beleidigen* (2+), *j-n misshandeln, j-n verfluchen* (4+), *j-n verdammen, í nřečl' d'rdiul' eĩnñdöeöčč: j-m etwas verdenken / j-n in Verdacht bringen; j-n beschimpfen* (4+) // *für den Schimpf Genugtuung haben* и др.

Так же, как и внутри оппозиционного МП (дифференцирующая сема), здесь выделяется особая подгруппа с конституентом *Herz* (6+), менее значительная и разнообразная: *das Herz lästern, j-s Herz unterdrücken / zermalmen, das Herz frei behalten* и др.

Отдельно внутри исследуемого нами МП выделяется лексическая группа глаголов, ФЕ и УСК с интегрирующей семой “находясь с кем-либо в плохих отношениях, причинить кому-либо вред”. Внутри этой группы можно выделить более мелкие объединения лексики, соотносящиеся с ядром поля как гипероним и гипонимы с разными интегрирующими семами, в частности, “причинять вред без непосредственной угрозы для жизни”: *j-n unglücklich machen, j-n in die Klemme treiben, j-m etwas anhaben, j-n beschwatzen, j-n quälen*.

Подгруппа, выделенная по семантическому признаку “представлять угрозу для жизни”, гораздо более многочисленна: *j-n töten* (2+), *j-n morden/ermorden* (3+), *j-n würgen/erwürgen* (4+), *j-n umbringen*, *j-n zugrund richten* (3+), *j-n ruinieren* (2+), *j-n in jene Welt schicken*, *den Platz hinwegräumen*, *das Todesurteil schreiben*, *j-n zertreten* (2+).

## 2. Инхоативы и результативы.

Интегральная сема — “вступать в какие-либо отношения с кем-либо”. Дифференциальная сема — “вступать в хорошие/плохие отношения”. В соответствии с этим выделяются следующие ЛЕ, УСК и ФЕ.

А) “Вступать в хорошие отношения с кем-либо”. Особенностью данного МП является наличие дополнительной конкретизирующей семы “вступать в семейные отношения”: *heiraten / heiraten* (6+). К ядру МП примыкают также: *die Frau / das Mädchen nehmen*, *eine Mariage schliessen* (2+), *die Vermählung ankündigen*, *sich mit j-m verloben*, *j-n zum Altar reißen / abholen*. Периферию поля образуют: *eine Verbindung eingehen*, *um j-n werben* (2+), *j-s Hand verlangen / erzwingen*, *sich den Herzeinzigen ausbitten*, *Ansprüche / Absichten auf j-n haben*, *die Bahn zu j-s Herzen betreten*.

Б) “Прекращать хорошие отношения”. Ядром МП является глагол *sich trennen* (3+). К ядру примыкают следующие ЛЕ, ФЕ и УСК со значением “прекращать хорошие отношения намеренно”: *j-n verlassen* (7+), *j-n fliehen* (2+), *j-n fahren lassen* (4+), *j-m ausbieten*, *j-m weisen*, *j-m entsagen* (5+) *j-n zur Tur hinauswerfen*, *j-n zum Teufel wünschen*, *j-n verwerfen*, *die Liebe nicht erwidern* (3+), *j-m entspringen*.

В значении “прекращать хорошие отношения вынужденно” используются: *j-s Liebe / j-n verlieren*, *sein Herz unterdrücken*, *j-n von dem Herzen reißen*, *die Liebe aus dem Busen reißen*.

В) “Возвращаться к прежним отношениям”. Данное МП имеет небольшое число конститuentов, каждый из которых имеет в своей структуре компонент *wieder*: *j-n wiederhaben*, *etwas / j-n wiederwinden*, *das Rad der Empfindung wieder in Gang bringen*.

## 3. Каузативы.

А) “Способствовать налаживанию любовных отношений с кем-либо”. К ядру МП принадлежат: *für j-n eine Partie suchen / wählen*, *j-m j-n an den Hals werfen*, *j-n an j-n werfen*, *j-m j-n zuführen*, *j-s Glück machen*.

К периферии МП относятся: *j-n in sein Haus schwatzen* (2+), *j-n verkuppeln*, *j-n im Netz der Familie bleiben lassen*.

Б) “Способствовать прекращению, разлаживанию отношений между кем-либо”. Все компоненты, принадлежащие к данному МП, имеют дополнительную дифференцирующую сему “способствовать прекращению, разлаживанию любовных отношений между

кем-либо”. К ядру поля относится глагол *j-n trennen / j-n zertrennen* (6+). Периферийными компонентами поля являются: *das Band der Ehe zereißен, das Gluck der Familie / den Himmel der Liebenden schleifen, den Bund der Herzen lösen / zerreißen, Bräutigam und Braut auseinanderreißen, j-m die Braut nehmen, j-m j-n entwenden, j-n von j-m reißen, j-m mit j-n entzweien, j-m den Appetit nach den Amouren verleiden, eine Furie durch j-s Himmel gehen lassen, zwei Herzen voneinander zerren, die Sprache der Herzen verwirren, j-s Liebe binden* и др.

В) “Способствовать восстановлению нарушенных отношений”. Данное МП представлено только одним компонентом: *j-m j-n wiederschenken*.

4. Именные корреляты: адъективы и наречия. Оппозиционные группы по признаку “положительная / отрицательная оценка”. “Положительная оценка”: *liebe / lieber* (7+), *zärtlich / zärtliche* (4+), *untadelig, freundlich* (5+). “Отрицательная оценка”: *nichtswürdig, grausam, einsam* (5+), *elend* (2+).

Субстантивы. 1) Имена контактов с положительной коннотацией представлены только одним компонентом: *der Friede / der Frieden* (2+). Имена контактов с отрицательной коннотацией: *der Kampf* (6+), *das Hinderniss* (4+), *die Kabale* (3+).

2) Имена свойств. Имена свойств с положительной коннотацией: *die Freiheit* (2+), *die Gerechtigkeit* (3+), *die Vollkommenheit* (2+), *die Tugend* (10+), *die Gute* (3+), *die Klugheit* (2+), *die Kuhnheit, die Weisheit* (3+), *die Bescheidenheit*. Имена свойств с отрицательной коннотацией: *die Bosheit* (4+), *die Dummheit, die Torheit* (2+), *die Frechheit*.

3) Имена процессов. Ядром данного поля является ЛЕ *die Liebe* (48+) (положительная коннотация”, к которому примыкают *die Ehre* (18+) и *das Vertrauen* (2+). Отдельно в данном МП выделяются ЛЕ с семантическим признаком “любовная связь”: *die Heirat /die Heurat* (2+), *die Hochzeit, die Verbindung* (4+), *das Nehmen, der Roman* (4+), *die Party*.

Имена процессов с отрицательной коннотацией представлены только одним компонентом — *die Verzweiflung* (7+).

4) Имена актантов. Ядро МП (группа положительной коннотации, дополнительная сема “имена актантов, связанных отношениями дружбы”) составляют ЛЕ *der Freund* (3+) и *der Kamerad* (1+) . Другие конstituенты МП данной группы с дополнительной семой “имена актантов, связанных отношениями любви”: *der Ehhmann, der Bräutigam* (3+), *die Braut, die Gemahlin* (2+), *der Liebhaber, die Favoritin, der Engel* (7+).

Ядро МП (группа отрицательной коннотации, дополнительная сема “имена актантов, связанных отношениями вражды”) составляет ЛЕ *der Feind* (4+).

Таков, на наш взгляд, компонентный состав ЛСП “межличностные отношения” в драме “Коварство и любовь”. Отобранная Шиллером для данного ЛСП лексика напрямую соотносится как с общей концепцией его творчества, так и с конкретным идейным содержанием драмы.

“Коварство и любовь” позиционируется как “мещанская трагедия” (ein burgerliches Trauerspiel). Традиционно ее представляли как “трагедию социальную и политическую” [Тураев 1975: 7], апеллируя к тому, что в драме остро очерчены социальные характеристики и противостояние сословий друг другу. Несомненно, социально-политический подтекст драмы имеет место. Сам Шиллер в письме к Райнвальду отмечал, что преследовал цель “откровенного изображения различных всеильных самодуров” [Славятинский 1975: 826]. Многие вюртембержцы могли узнать в героях шиллеровской драмы своих знатных современников. Однако, на наш взгляд, данную драму нельзя отождествлять с жанром “политической прозы”. Основным идейным содержанием драмы является не трагедия несовершенства политического устройства мира, а трагедия внутреннего несовершенства человека, трагедия любви.

Несмотря на то, что первоначально драма носила название “Луиза Миллер”, а название “Коварство и любовь” приписывают известному актеру и драматургу, современнику Шиллера, Иффланду, тем не менее понятие любви стоит в центре произведения как в идейно-композиционном, так и в языковом отношении. Не случайно в состав ядерных компонентов всех “позитивных” глагольных микрополей (как бытийного свойства, так и полей инохоативов / результативов и каузативов) выделенного ЛСП входят компоненты с интегрирующей семой, так или иначе относящейся к понятию любви, но с разными дифференцирующими признаками. Например: “испытывать чувство любви”, “испытывать страдания от любви”, “испытывая к кому-либо чувства, осознавать принадлежность объекту любви”, “вступать в семейные отношения”, “способствовать налаживанию любовных отношений с кем-либо”. Сам эмотив *lieben*, УСК и ФЕ с компонентом *Liebe* в значении “испытывать чувство любви”, а также ЛЕ *die Liebe* внутри МП именных коррелятов, группа “имена процессов” являются наиболее частотными единицами в текстах драмы: соответственно 32+ / 10+ / 48+.

Есть ЛЕ, УСК и ФЕ с компонентом “любовь” и в оппозиционных глагольных группах: “прекращать хорошие отношения намеренно”, “прекращать хорошие отношения вынужденно”, “способствовать прекращению, разлаживанию любовных отношений между кем-либо”.

Преобладает по количеству употреблений в выделенном нами ЛСП среди “глагольных” МП микрополе “бытийного” свойства (190+): “быть в каких-либо отношениях с кем-либо”, – дифференциальная сема “быть в хороших / плохих отношениях”, – с неким преобладанием в численном плане конstituентов с отрицательной коннотацией (99+). Отдельную группу внутри данного МП составляют ЛЕ, ФЕ и УСК, в составе которых имеется компонент *Herz(en)*: с положительной коннотацией – (12+), в оппозиционной группе – (6+).

К выделенному МП – группа “быть в плохих отношениях” – относится отдельная лексическая подгруппа глаголов, ФЕ и УСК с интегрирующей семьей “находясь с кем-либо в плохих отношениях, причинить кому-либо вред”. Причем, подгруппа, выделенная по семе “представлять угрозу для жизни”, гораздо более многочисленна (22+) по отношению к подгруппе “причинять вред без угрозы для жизни” (3+), что тоже связано с особенностью авторского замысла.

Многочисленны по употребительности в тексте драмы также МП инхоативов и результатов (99+) с интегральной семьей “вступать в какие-либо отношения с кем-либо” и дифференциальной семьей “начинать / прекращать хорошие отношения” с тем же явным преимуществом лексем отрицательной коннотации (со значением “прекращать отношения намеренно” или “вынужденно”) (70+) перед оппозиционным полем положительной коннотации (29+).

Немногочисленно по количеству конstituентов МП каузативов (47+). Внутри МП численные характеристики ЛЕ распределяются следующим образом: наиболее частотна группа “способствовать разлаживанию отношений между кем-либо” (31+), что связано с художественной идеей произведения, главной сюжетной линией которого является интрига, разлучающая главных героев. Подгруппа “способствовать налаживанию отношений” более малочисленна – (15+). Подгруппа же “способствовать восстановлению нарушенных отношений” в драме “Коварство и любовь” представлена лишь одним компонентом.

Весьма интересен выбор автором лексем, входящих в группу “имена свойств с положительной / отрицательной коннотацией”. На материале данной группы нам представляется возможным говорить о наиболее позитивных (предпочитаемых) и наиболее негативных (отвергаемых) свойствах бытия современников Шиллера. На наш взгляд, здесь уместно говорить о некоей триаде знакомых, наиболее важных, лексем. Наиболее значимой в этой группе является лексема *die Freiheit*. В драме “Коварство и любовь” она



встречается лишь дважды. Другой значимой единицей является внутри этого МП ЛЕ *die Gerechtigkeit*. Третьей знаковой единицей является лексема *die Vollkommenheit*, обозначающая качество, являющееся для Шиллера как исходным, так и конечным пунктом развития каждого человеческого индивида. Другие лексемы называют качества человеческой природы, актуальные для современников Шиллера: *die Tugend* (10+), *die Gute* (3+), *die Klugheit* (2+), *die Kuhnheit*, *die Weisheit* (3+), *die Bescheidenheit*. Имена свойств с отрицательной коннотацией представляют собой качества, отвергаемые автором как недостойные присутствия в “человеческом”: *die Bosheit* (4+), *die Dummheit*, *die Torheit* (2+), *die Frechheit*.

Подгруппа “имена процессов” строится вокруг ядра поля – ЛЕ *die Liebe* (48+) (положительная коннотация). Далее поле распадается на два подразделения – с семантическим признаком “любовная связь” и нейтральное. Конституенты, в состав которых входит компонент *die Liebe*, как бы связывают все микрополя воедино, приводя их к некоему композиционному единству. Этот факт является, на наш взгляд, неким “стратегическим ходом” автора, увязывающим воедино идейную концепцию “Коварства и любви” (как, впрочем, и всего творчества Шиллера) и языковые свойства выражения этой концепции. По Шиллеру, именно любовь – как воплощение всех высших, идеальных возможностей человека – является сутью того, к чему должен прийти герой в результате всех коллизий его судьбы [Peter-Andre Alt: 351].

В “Философских письмах” Ф.Шиллера сказано: “Я искренне сознаю, что я верю в справедливость бескорыстной любви. Я погиб, если ее не существует, я отказываюсь от божественности, от бессмертия, от добродетели...” [Шиллер 1893: 346]. Очевидно, что понятие любви является центром эстетической концепции Шиллера [Рымарь 1996: 6]. Начав подвергать своего героя испытанию любви и долга как перед всем человечеством, так и перед отдельными его представителями еще в “Разбойниках”, Шиллер проводит его через все свое творчество. Его герой, путешествуя от раннего периода к зрелому, значительно видоизменяется. Вместе с тем видоизменяется и набор как художественных, так и языковых средств, использовавшийся автором для демонстрации этих метаморфоз.

### Литература

Рымарь Н.Т. Проблема трагической вины “героя-идеалиста” в драме Шиллера “Разбойники”. Самара, 1996.

Славянский Н. Коварство и любовь // Шиллер Ф. Драммы. М.: Худ. лит., 1975.

Стернин И.А. Лексическое значение слова в речи. Воронеж, 1985.

Тураев С. Поэт героической мысли // Шиллер Ф. Драммы. М.: Худ. лит., 1975.

Peter-Andre Alt. Schiller. 1. Band, C.H. Beck Verlag. 2000.

Шиллер Ф.П. Полн. собр. соч. в переводах русских писателей. Т.3. СПб., 1893.

### **Источники**

1. DB. CD-ROM “Digitale Bibliothek 3.25”, Band 1, “Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka”. Berlin: Directmedia Publishing GmbH, 2002.
2. DS. Dornseiff “Deutsche Lexik nach Sachgruppen”.

**Е.В.СВИНЦИЦКАЯ**

*Самарский педагогический университет*

## **ОРГАНИЗАЦИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ “ЗВУК” В РОМАНАХ М.А.БУЛГАКОВА**

Лексико-семантическое поле (ЛСП) “Звук” М.А.Булгакова насчитывает 654 единицы, при этом 582 лексико-семантических варианта (ЛСВ) являются элементами общезыкового ЛСП “Звук”, а 72 единицы – только авторского поля, так как являются неологизмами писателя или приобретают сему “звук” в художественном тексте (в понимании представленных здесь терминов мы ориентируемся на известные работы по лексикологии, семасиологии (см. [Васильев 1981; Кузнецова 1982; Новиков 1982; Стернин 1985]).

56 единиц общезыкового ЛСП входят в состав звуковых групп всех романов М.А.Булгакова: *завывать, кашель, стон, смех, хрипеть* и др., – почти все они образуют околядерную часть ЛСП “Звук”, а такие, как *голос, греметь, звон, стук, звук, звенеть*, расположены в непосредственной близости от центра ЛСП. Отбор других ЛСВ общезыкового поля совершается автором в зависимости от характера произведений: чаще автор выбирает единицы с семой “громкий”, “резкий” – *кричать, орать, скрипеть, грохот, свист, греметь* и др.